

AI-generated. These interlinears were produced by a large language model (Claude). Each chapter is structurally validated and self-reviewed, but the Greek text, parsing, syntactic, semantic-force, and lexical analysis are *not* human-verified — useful for study and orientation, not a substitute for a critical edition, lexicon, or commentary.

GREEK TEXT · TRANSLATION · INTERLINEAR · DISCOURSE STRUCTURE

The Book of Lamentations, Chapter 2

ΘΡΗΝΟΙ Β΄

Each verse opens with the running Greek, an English translation, and a **discourse note** (its connective, relation, and role in the argument). Below follows the word-by-word breakdown in six tiers: gloss, case (color), parsing, *syntax*, **semantic force**, and a | lexical note.

CASE ■ Nominative ■ Genitive ■ Dative ■ Accusative ■ Vocative ■ Verb (no case) ■ Indeclinable

Discourse notes head each verse: **relation** · connective · clause-flow. Indentation marks prominence — flush-left = main line of argument; indented = supporting / subordinate material.

Theme

The Lord casts down Zion, rejects sanctuary joy, and leaves her walls in ruin.

Translation & textual notes

The Greek text of Lamentations 2 follows the standard critical text of the Septuagint as established in the Rahlfs-Hanhart edition (Septuaginta, rev. ed. 2006), an ancient and public-domain text; the critical apparatus is not reproduced. This second poem is more explicitly theocentric than the first: the Lord himself clouds Zion, casts down her glory, destroys her walls, rejects altar and sanctuary, and turns festival noise into enemy noise. Divine wrath, communal grief over children perishing in the streets, denunciation of false prophets, public mockery from enemies, and finally an appeal that Zion pour out tears before the Lord without cease all

alternate through the poem. The central horror is not merely military defeat but the sense that God has acted as enemy against his own city.

Discourse structure of the chapter

A · 2:1-9	The Lord devastates Zion, kingdom, sanctuary, and walls The poem begins by attributing Zion's ruin directly to the Lord, whose wrath overturns king, altar, sanctuary, and fortifications alike.
B · 2:10-13	The poet grieves over starving children and the city's immense wound The observer then breaks into tears over starving children and the immeasurable wound of the daughter of Zion, where no easy comparison can contain the loss.
C · 2:14-17	False prophets and mocking enemies intensify Jerusalem's ruin Jerusalem's suffering is intensified by deceptive prophets who failed to expose sin and by enemies who clap, hiss, and celebrate the city's collapse.
D · 2:18-19	Zion is urged to cry out night and day before the Lord The lament then becomes exhortation, calling Zion to pour out her heart like water before the Lord and to intercede without rest for her dying children.
E · 2:20-22	The extremity of wrath named in siege and slaughter The final appeal names the extremity of the judgment in shocking detail, from famine and cannibal terror to indiscriminate slaughter, and leaves the chapter suspended before divine wrath.

1 πῶς ἐγνόφωσεν ἐν ὀργῇ αὐτοῦ κύριος τὴν θυγατέρα Σιών κατέρριψεν ἐξ οὐρανοῦ εἰς γῆν δόξασμα
Ἰσραὴλ καὶ οὐκ ἐμνήσθη ὑποποδίου ποδῶν αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς αὐτοῦ

How the Lord in his anger has darkened daughter Zion! He cast down from heaven to earth the glory of Israel, and he did not remember his footstool in the day of his anger.

Darkened Zion πῶς

Judgment appears first as a darkening from above: Zion's glory is thrown down by the Lord himself.

πῶς

how

D · πῶς

indeclinable element shaping the clause

→ discourse linkage or contrast

πῶς: meaning 'how'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.

ἐγνόωσεν

darkened

VAI AAI3S · γνοφώ

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

γνοφώ: meaning 'darkened'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

ὀργῇ

with anger

N1 DSF · ὀργή

dative element functioning as complement, sphere, or instrument

→ sphere or reference

ὀργή: meaning 'with anger'; it serves as dative element functioning as complement, sphere, or instrument.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

κύριος

Lord

N2 NSM · κύριος

head noun within the clause

→ participant prominence

κύριος: meaning 'Lord'; it serves as head noun within the clause.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θυγατέρα

daughter

N3 ASF · θυγάτηρ

daughter-term in a marital or maternal notice

→ object specification

θυγάτηρ: meaning 'daughter'; it serves as daughter-term in a marital or maternal notice.

Σιών

Zion

N GSF · Σιών

nominal element functioning within the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

Σιών: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as nominal element functioning within the clause or phrase.

κατέρριψεν

cast down

VAI AAI3S · ῥίπτω + κατά

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

ῥίπτω + κατά: meaning 'cast down'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐξ

from

P · ἐκ

preposition introducing its complement phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐξ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

οὐρανοῦ

heaven

N2 GSM · οὐρανός

common noun within the clause

→ relational specification

οὐρανός: meaning 'heaven'; it serves as common noun within the clause.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

γῆν

land

N1 ASF · γῆ

common noun within the clause

→ object specification

γῆ: meaning 'land'; it serves as common noun within the clause.

δόξασμα

glory / adornment

N3M ASN · δόξασμα

accusative substantive within the clause

→ object specification

δόξασμα: meaning 'glory'; it serves as accusative substantive within the clause.

Ἰσραὴλ

Israel

N GSM · Ἰσραήλ

proper name in the genealogical or narrative sequence

→ participant identification

Ἰσραὴλ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name in the genealogical or narrative sequence.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οὐκ

not

D · οὐ

adverbial modifier of the clause

→ adverbial nuance

οὐκ: meaning 'not'; it negates or qualifies the assertion of the clause.

ἐμνήσθη

remembered

VSI API3S · μίμνησκω

finite verb advancing the clause

→ constative aorist passive-deponent

μίμνησκω: meaning 'remembered'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

ὑποποδίου

footstool

N2N GSN · ὑποποδίου

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

ὑποποδίου: meaning 'footstool'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

ποδῶν

foot

N3D GPM · ποὺς

genitive dependent

→ relational specification

ποὺς: meaning 'foot'; it serves as genitive dependent.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

ἡμέρα

day

N1A DSF · ἡμέρα

common noun within the clause

→ sphere or reference

ἡμέρα: meaning 'day'; it serves as common noun within the clause.

ὀργῆς

with anger

N1 GSF · ὀργή

dative element functioning as complement, sphere, or instrument

→ relational specification

ὀργή: meaning 'with anger'; it serves as dative element functioning as complement, sphere, or instrument.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

- 2 κατεπόντισεν κύριος οὐ φεισάμενος πάντα τὰ ὠραῖα Ιακωβ καθεῖλεν ἐν θυμῷ αὐτοῦ τὰ ὀχυρώματα τῆς θυγατρὸς Ιουδα ἐκόλλησεν εἰς τὴν γῆν ἐβεβήλωσεν βασιλέα αὐτῆς καὶ ἄρχοντας αὐτῆς

The Lord swallowed up, not sparing, all the beautiful things of Jacob; in his wrath he tore down the strongholds of the daughter of Judah, brought them to the ground, and profaned her king and her rulers.

Strongholds destroyed κατεπόντισεν

Political and fortified strength alike collapse under divine anger, and royal authority is treated as profaned.

κατεπόντισεν

swallowed up

VAI AAI3S · ποντίζω + κατα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

ποντίζω + κατα: meaning 'swallowed up'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

κύριος

Lord

N2 NSM · κύριος

head noun within the clause

→ participant prominence

κύριος: meaning 'Lord'; it serves as head noun within the clause.

οὐ

not

D · οὐ

adverbial modifier of the clause

→ simple negation

οὐ: meaning 'not'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as adverbial modifier of the clause.

φεισάμενος

having spared

VA · αμπνσμ φείδομαι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

αμπνσμ φείδομαι: meaning 'having spared'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

πάντα

all

A3 APN · πᾶς

accusative element functioning as object or goal

→ participial force supplying attendant circumstance or description

πᾶς: meaning 'all'; it serves as accusative element functioning as object or goal.

τὰ

the

RA APN · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τὰ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ώραῖα

beautiful places

A1A APN · ώραῖος

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ locust devastation and communal lament

ώραῖος: meaning 'beautiful places'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

Ἰακωβ

Jacob

N GSM · Ἰακώβ

connective or particle shaping the flow of the clause

→ participant identification

Ἰακωβ: meaning 'Jacob'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

καθεῖλεν

tore down

VBI AAI3S · αἰρέω + κατα

finite verb advancing the action or assertion of the clause

→ constative aorist

αἰρέω + κατα: meaning 'tore down'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the action or assertion of the clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

θυμῶ

wrath

N2 DSM · θυμός

Dative complement

→ sphere or reference

θυμός: meaning 'wrath'; it serves as Dative complement.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

τὰ

the

RA APN · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τὰ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ὀχυρώματα

strongholds

N3M APN · ὀχύρωμα

accusative element functioning as object, extent, or complement

→ object specification

ὀχύρωμα: meaning 'strongholds'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or complement.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θυγατρός

daughter

N3 GSF · θυγάτηρ

daughter-term in a marital or maternal notice

→ relational specification

θυγάτηρ: meaning 'daughter'; it serves as daughter-term in a marital or maternal notice.

Ιουδα

Judah

N GSM · Ιουδα

proper name functioning within the prophetic scene

→ participant identification

Ιουδα: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name functioning within the prophetic scene.

ἐκόλλησεν

brought down

VAI AAI3S · κολλάω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

κολλάω: meaning 'brought down'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

γῆν

land

N1 ASF · γῆ

common noun within the clause

→ object specification

γῆ: meaning 'land'; it serves as common noun within the clause.

ἐβεβήλωσεν

profane

VAI AAI3S · βεβηλόω

main verbal form advancing the clause

→ levitical covenant, marital treachery, and coming purification

βεβηλόω: meaning 'profane'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the clause.

βασιλέα

king

N3V ASM · βασιλεύς

accusative element functioning as object or goal

→ participial force supplying attendant circumstance or description

βασιλεύς: meaning 'king'; it serves as accusative element functioning as object or goal.

αὐτῆς

its

RD GSF · αὐτός

pronoun referring back to the current family, city, or group

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun referring back to the current family, city, or group.

καὶ and C · καί <i>coordinating conjunction linking the next item or clause</i> → coordination καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.	ἄρχοντας ruler / chief N3 APM · ἄρχων <i>common noun within the clause</i> → object specification ἄρχων: meaning 'ruler'; it serves as common noun within the clause.	αὐτῆς its RD GSF · αὐτός <i>pronoun referring back to the current family, city, or group</i> → participial force supplying attendant circumstance or description αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun referring back to the current family, city, or group.
--	---	---

3 συνέκλασεν ἐν ὀργῇ θυμοῦ αὐτοῦ πᾶν κέρασ Ισραηλ ἀπέστρεψεν ὀπίσω δεξιὰν αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ καὶ ἀνῆψεν ἐν Ιακωβ ὡς πῦρ φλόγα καὶ κατέφαγεν πάντα τὰ κύκλῳ

He broke off in the anger of his wrath every horn of Israel; he turned back his right hand from before the enemy and kindled in Jacob like a flaming fire that devoured everything around.

Horn broken συνέκλασεν

Israel's horn and right hand, symbols of strength and protection, are withdrawn in blazing judgment.

συνέκλασεν broke off VAI AAI3S · κλαίω + συν <i>verbal form carrying the action, process, or state of the clause</i> κλαίω + συν: meaning 'broke off'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.	ἐν in P · ἐν <i>preposition governing the following phrase</i> → relation marked by the governing preposition ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.	ὀργῇ with anger N1 DSF · ὀργή <i>dative element functioning as complement, sphere, or instrument</i> → sphere or reference ὀργή: meaning 'with anger'; it serves as dative element functioning as complement, sphere, or instrument.	θυμοῦ anger N2 GSM · θυμός <i>genitive modifier</i> → relational specification θυμός: meaning 'anger'; it serves as genitive modifier.
--	--	--	--

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

πᾶν

all

A3 NSN · πᾶς

adjectival or numeral modifier within the phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

πᾶς: meaning 'all'; it serves as adjectival or numeral modifier within the phrase.

κέρας

horn

N3T NSN · κέρας

accusative-like object in the idiom of strength or exaltation

→ participant prominence

κέρας: meaning 'horn'; it serves as accusative-like object in the idiom of strength or exaltation.

Ισραηλ

Israel

N GSM · Ἰσραήλ

proper name in the genealogical or narrative sequence

→ participant identification

Ισραηλ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name in the genealogical or narrative sequence.

ἀπέστρεψεν

returned

VAI AA13S · στρέφω + ἀπο

main verbal form carrying the clause forward

→ aorist aspect: presents the action as a whole

στρέφω + ἀπο: meaning 'returned'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

ὀπίσω

after / behind

D · ὀπίσω

proper name in the genealogical or narrative sequence

→ relation marked by the governing preposition

ὀπίσω: meaning 'after'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.

δεξιάν

to the right

A1A ASF · δεξιός

adverbial accusative in the idiom of directional deviation

→ object specification

δεξιός: meaning 'to the right'; it serves as adverbial accusative in the idiom of directional deviation.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

ἀπὸ

from

P · ἀπό

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἀπὸ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

προσώπου

face / presence

N2N GSN · πρόσωπον

genitive substantive expressing relation, possession, source, or description

→ relational specification

πρόσωπον: meaning 'face'; it serves as genitive substantive expressing relation, possession, source, or description.

ἐχθροῦ

enemy

A1A GSM · ἐχθρός

adjectival or substantival modifier functioning as a genitive dependent

→ relational specification

ἐχθρός: meaning 'enemy'; it serves as adjectival or substantival modifier functioning as a genitive dependent.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀνῆψεν

kindled

VAI AAI3S · ἄπτω + ἀνά

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ locust devastation and communal lament

ἄπτω + ἀνά: meaning 'kindled'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

Ἰακωβ

Iakob

N DSM · Ἰακώβ

substantive functioning within the clause according to context

→ participant identification

Ἰακωβ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as substantive functioning within the clause according to context.

ὥς

as

C · ὥς

preposition introducing its complement phrase

→ coordination

ὥς: meaning 'as'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

πῦρ

fire

N3 ASN · πῦρ

common noun within the clause

→ object specification

πῦρ: meaning 'fire'; it serves as common noun within the clause.

φλόγα

flame

N3G ASF · φλόξ

accusative element functioning as object, extent, or complement

→ object specification

φλόξ: meaning 'flame'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or complement.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

κατέφαγεν

consume

VBI AAI3S · ἐσθίω + κατα

finite verb advancing the clause

→ aorist aspect: presents the action as a whole

ἐσθίω + κατα: meaning 'consume'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

πάντα

all

A3 APN · πᾶς

accusative element functioning as object or goal

→ participial force supplying attendant circumstance or description

πᾶς: meaning 'all'; it serves as accusative element functioning as object or goal.

τὰ

the

RA APN · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τὰ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κύκλω

around

N2 DSM · κύκλος

common noun within the clause

→ sphere or reference

κύκλος: meaning 'around'; it serves as common noun within the clause.

4 **ἐνέτεινεν τόξον αὐτοῦ ὡς ἐχθρός ἐστερέωσεν δεξιὰν αὐτοῦ ὡς ὑπεναντίος καὶ ἀπέκτεινεν πάντα τὰ ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν μου ἐν σκηνῇ θυγατρὸς Σιων ἐξέχεεν ὡς πῦρ τὸν θυμὸν αὐτοῦ**

He bent his bow like an enemy, fixed his right hand like an adversary, and killed all the delights of my eyes; in the tent of daughter Zion he poured out his fury like fire.

God as enemy archer **ἐνέτεινεν**

The Lord is described with the posture of an attacking warrior, making the shock of judgment unmistakable.

ἐνέτεινεν

draw / stretch

VAI AAI3S · τείνω + ἐν

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

→ constative aorist

τείνω + ἐν: meaning 'draw'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

τόξον

bow

N2N ASN · τόξον

accusative object or complement

→ object specification

τόξον: meaning 'bow'; it serves as accusative object or complement.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

ὡς

as

C · ὡς

preposition introducing its complement phrase

→ coordination

ὡς: meaning 'as'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

ἐχθρός

enemy

A1A NSM · ἐχθρός

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant or predicate prominence

ἐχθρός: meaning 'enemy'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

ἐστερέωσεν

pressed

VAI AAI3S · στερέω

main verb describing sustained combat

→ aorist

στερέω: meaning 'pressed'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb describing sustained combat.

δεξιὰν

to the right

A1A ASF · δεξιός

adverbial accusative in the idiom of directional deviation

→ object specification

δεξιός: meaning 'to the right'; it serves as adverbial accusative in the idiom of directional deviation.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

ὥς

as

C · ὥς

preposition introducing its complement phrase

→ coordination

ὥς: meaning 'as'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

ὑπεναντίος

adversary

A1A NSM · ὑπεναντίος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

ὑπεναντίος: meaning 'adversary'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀπέκτεινεν

killed

VAI AAI3S · κτείνω + ἀπο

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

→ constative aorist (judgment notice)

κτείνω + ἀπο: meaning 'killed'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

πάντα

all

A3 APN · πᾶς

accusative element functioning as object or goal

→ participial force supplying attendant circumstance or description

πᾶς: meaning 'all'; it serves as accusative element functioning as object or goal.

τὰ

the

RA APN · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τὰ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἐπιθυμήματα

desired things

N3M APN · ἐπιθύμημα

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

ἐπιθύμημα: meaning 'desired things'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ὀφθαλμῶν

eyes

N2 GPM · ὀφθαλμός

genitive substantive after ἀπό

→ relational specification

ὀφθαλμός: meaning 'eyes'; it serves as genitive substantive after ἀπό.

μου

my

RP GS · ἐγώ

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ relational specification

μου: meaning 'my'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

σκηνή

tent

N1 DSF · σκηνή

dative complement within the clause or phrase

→ sphere or reference

σκηνή: meaning 'tent'; it serves as dative complement within the clause or phrase.

θυγατρός

daughter

N3 GSF · θυγάτηρ

daughter-term in a marital or maternal notice

→ relational specification

θυγάτηρ: meaning 'daughter'; it serves as daughter-term in a marital or maternal notice.

ΣΙΩΝ Zion N GSF · ΣΙΩΝ <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> → discourse linkage or contrast ΣΙΩΝ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as nominal element functioning within the clause or phrase.	ἔξέχεεν he has shed V2I IAI3S · χέω + ἐκ <i>main verb (declarative verdict)</i> → event χέω + ἐκ: meaning 'he has shed'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (declarative verdict).	ὥς as C · ὥς <i>preposition introducing its complement phrase</i> → coordination ὥς: meaning 'as'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.	πῦρ fire N3 ASN · πῦρ <i>common noun within the clause</i> → object specification πῦρ: meaning 'fire'; it serves as common noun within the clause.
τὸν the RA ASM · ὁ <i>article marking the following noun or phrase</i> → participial force supplying attendant circumstance or description τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.	θυμὸν θυμός N2 ASM · θυμός <i>common noun within the clause</i> → object specification θυμός: meaning 'θυμός'; it serves as common noun within the clause.	αὐτοῦ his RD GSM · αὐτός <i>pronoun in genitival dependence</i> → participial force supplying attendant circumstance or description αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.	

5 ἐγενήθη κύριος ὡς ἐχθρός κατεπόντισεν Ἰσραὴλ κατεπόντισεν πάσας τὰς βάρεις αὐτῆς διέφθιρεν τὰ ὀχυρώματα αὐτοῦ καὶ ἐπλήθυνεν τῇ θυγατρὶ Ἰουδα ταπεινουμένην καὶ τεταπεινωμένην

The Lord became like an enemy. He swallowed up Israel, swallowed up all her palaces, destroyed his strongholds, and multiplied in the daughter of Judah humiliation and abasement.

Humiliation multiplied ἐγενήθη

The comparison “like an enemy” names the chapter's central terror: God appears against his own people.

ἐγενήθη

become / happen

VCI API3S · γίγνομαι

main verbal form advancing the narrative or description

→ ingressive aorist middle/passive

γίγνομαι: meaning 'become'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the narrative or description.

κύριος

Lord

N2 NSM · κύριος

head noun within the clause

→ participant prominence

κύριος: meaning 'Lord'; it serves as head noun within the clause.

ὥς

as

C · ὥς

preposition introducing its complement phrase

→ coordination

ὥς: meaning 'as'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

ἐχθρός

enemy

A1A NSM · ἐχθρός

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant or predicate prominence

ἐχθρός: meaning 'enemy'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

κατεπόντισεν

swallowed up

VAI AAI3S · ποντίζω + κατα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

ποντίζω + κατα: meaning 'swallowed up'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

Ισραήλ

Israel

N ASM · Ἰσραήλ

proper name in the genealogical or narrative sequence

→ participant identification

Ισραήλ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name in the genealogical or narrative sequence.

κατεπόντισεν

swallowed up

VAI AAI3S · ποντίζω + κατα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

ποντίζω + κατα: meaning 'swallowed up'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

πάσας

all

A1S APF · πᾶς

common noun or modifier within the list formula

→ object specification

πᾶς: meaning 'all'; it serves as common noun or modifier within the list formula.

τὰς

the

RA APF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τὰς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

βάρις

βάρις

N3I APF · βάρις

nominal element carrying the clause or phrase

→ object specification

βάρις: meaning 'βάρις'; it serves as nominal element carrying the clause or phrase.

αὐτῆς

its

RD GSF · αὐτός

pronoun referring back to the current family, city, or group

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun referring back to the current family, city, or group.

διέφθειρεν

destroyed

V1I IAI3S · φθείρω + δια

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ ongoing verbal process

φθείρω + δια: meaning 'destroyed'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τὰ

the

RA APN · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τὰ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ὀχυρώματα

strongholds

N3M APN · ὀχύρωμα

accusative element functioning as object, extent, or complement

→ object specification

ὀχύρωμα: meaning 'strongholds'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or complement.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐπλήθυνεν

increased / grew great

V1I IAI3S · πληθύνω

main verb (intensifying continuation)

→ ongoing verbal process

πληθύνω: meaning 'increased'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (intensifying continuation).

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τῇ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θυγατρί

thygatri

N3 DSF · θυγάτηρ

nominal element functioning within the clause or phrase

→ sphere or reference

θυγάτηρ: meaning 'thygatri'; it serves as nominal element functioning within the clause or phrase.

Ιουδα

Judah

N GSM · Ιουδα

proper name functioning within the prophetic scene

→ participant identification

Ιουδα: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name functioning within the prophetic scene.

ταπεινουμένην

humiliation

V4 · πιμασφ ταπεινῶ

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

πιμασφ ταπεινῶ: meaning 'humiliation'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τεταπεινωμένην

abasement

VM · χμιασφ ταπεινῶ

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

χμιασφ ταπεινῶ: meaning 'abasement'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

6 καὶ διεπέτασεν ὡς ἄμπελον τὸ σκὴνῶμα αὐτοῦ διέφθειρεν ἑορτὴν αὐτοῦ ἐπελάθετο κύριος ὁ ἐποίησεν ἐν Σιων ἑορτῆς καὶ σαββάτου καὶ παρώξυνεν ἐμβριμῆματι ὀργῆς αὐτοῦ βασιλέα καὶ ἱερέα καὶ ἄρχοντα

And he stretched out his booth like a vineyard and destroyed his appointed feast. The Lord made Zion forget festival and sabbath, and in the fury of his anger he spurned king and priest and ruler.

Festival forgotten καὶ

Sacred time itself is disrupted; feast and sabbath disappear under wrath.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

διεπέτασεν

πετάζω

VAI AAI3S · πετάζω + δια

participle contributing circumstance, manner, or description

→ aorist aspect: presents the action as a whole

πετάζω + δια: meaning 'πετάζω'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as participle contributing circumstance, manner, or description.

ὡς

as

C · ὡς

preposition introducing its complement phrase

→ coordination

ὡς: meaning 'as'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

ἄμπελον

vine

N2 ASF · ἄμπελος

object of ὑπό in the first security image

→ object specification

ἄμπελος: meaning 'vine'; it serves as object of ὑπό in the first security image.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

σκὴνῶμα

camp

N3M ASN · σκὴνῶμα

common noun within the clause

→ object specification

σκὴνῶμα: meaning 'camp'; it serves as common noun within the clause.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

διέφθειρεν

destroyed

V1I IAI3S · φθείρω + δια

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ ongoing verbal process

φθείρω + δια: meaning 'destroyed'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἑορτήν

feast

N1 ASF · ἑορτή

dative complement within the clause or phrase

→ object specification

ἑορτή: meaning 'feast'; it serves as dative complement within the clause or phrase.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

ἐπελάθετο

upon

VBI AMI3S · λανθάνω + ἐπι

verbal element carrying the clause action

→ wild creatures and limits of mastery

λανθάνω + ἐπι: meaning 'upon'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element carrying the clause action.

κύριος

Lord

N2 NSM · κύριος

head noun within the clause

→ participant prominence

κύριος: meaning 'Lord'; it serves as head noun within the clause.

ὃ

which / who

RR NSM · ὅς

nom pronominal form referring back or forward within the clause

→ participant reference

ὃ: meaning 'which'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as nom pronominal form referring back or forward within the clause.

ἐποίησεν

did

VAI AAI3S · ποιέω

main verbal form carrying the clause forward

→ aorist aspect: presents the action as a whole

ποιέω: meaning 'did'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

Σιων

Zion

N DSF · Σιων

indeclinable particle shaping the clause or discourse flow

→ participant identification

Σιων: meaning 'Zion'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἑορτῆς

a feast

N1 GSF · ἑορτή

object of πρό

→ relational specification

ἑορτή: meaning 'a feast'; it serves as object of πρό.

καί

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

σαββάτου

Sabbath

N2N GSN · σάββατον

nominal term functioning as a genitive dependent

→ relational specification

σάββατον: meaning 'Sabbath'; it serves as nominal term functioning as a genitive dependent.

καί

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

παρώξυνεν

spurned

VAI AAI3S · ὀξύνω + παρα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

ὀξύνω + παρα: meaning 'spurned'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐμβριμήματι

fury

N3M DSN · ἐμβρίμημα

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

ἐμβρίμημα: meaning 'fury'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

ὀργῇ

with anger

N1 GSF · ὀργή

dative element functioning as complement, sphere, or instrument

→ relational specification

ὀργή: meaning 'with anger'; it serves as dative element functioning as complement, sphere, or instrument.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

βασιλέα

king

N3V ASM · βασιλεύς

accusative element functioning as object or goal

→ participial force supplying attendant circumstance or description

βασιλεύς: meaning 'king'; it serves as accusative element functioning as object or goal.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἱερέα

priest

N3V ASM · ἱερεύς

accusative substantive functioning as object or complement

→ object specification

ἱερεύς: meaning 'priest'; it serves as accusative substantive functioning as object or complement.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἄρχοντα

commander

N3 ASM · ἄρχων

common noun within the clause

→ object specification

ἄρχων: meaning 'commander'; it serves as common noun within the clause.

7 ἀπώσατο κύριος θυσιαστήριον αὐτοῦ ἀπετίναξεν ἁγίασμα αὐτοῦ συνέτριψεν ἐν χειρὶ ἐχθροῦ τεῖχος
βάρεων αὐτῆς φωνὴν ἔδωκαν ἐν οἴκῳ κυρίου ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς

The Lord rejected his altar, cast off his sanctuary, and handed over into the enemy's hand the wall of her palaces. They gave voice in the house of the Lord as on a feast day.

Altar rejected ἀπώσατο

Altar and sanctuary are not merely overrun by foreigners but rejected by the Lord before they are handed over.

ἀπώσατο

rejected

VAI AMI3S · ὠθέω + ἄπο

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

ὠθέω + ἄπο: meaning 'rejected'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

κύριος

Lord

N2 NSM · κύριος

head noun within the clause

→ participant prominence

κύριος: meaning 'Lord'; it serves as head noun within the clause.

θυσιαστήριον

altar

N2N ASN · θυσιαστήριον

common noun or modifier within the list formula

→ object specification

θυσιαστήριον: meaning 'altar'; it serves as common noun or modifier within the list formula.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

ἀπετίναξεν

cast off

VAI AAI3S · τινάσσω + ἄπο

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

τινάσσω + ἄπο: meaning 'cast off'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἁγίασμα

sanctuary

N3M ASN · ἁγίασμα

common noun within the clause

→ object specification

ἁγίασμα: meaning 'sanctuary'; it serves as common noun within the clause.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

συνέτριψεν

tore apart / crushed

VAI AAI3S · τρίβω + συν

main verb (the deed)

→ effective aorist (completed act of destruction)

τρίβω + συν: meaning 'tore apart'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (the deed).

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

χειρὶ

hand

N3 DSF · χεῖρ

dative substantive marking sphere, means, reference, or location

→ sphere or reference

χεῖρ: meaning 'hand'; it serves as dative substantive marking sphere, means, reference, or location.

ἐχθροῦ

enemy

A1A GSM · ἐχθρός

adjectival or substantival modifier functioning as a genitive dependent

→ relational specification

ἐχθρός: meaning 'enemy'; it serves as adjectival or substantival modifier functioning as a genitive dependent.

τείχος

wall

N3E ASN · τεῖχος

nominal term functioning as an accusative complement

→ object specification

τεῖχος: meaning 'wall'; it serves as nominal term functioning as an accusative complement.

βάρειων

palaces

N3I GPF · βάρεις

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

βάρεις: meaning 'palaces'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

αὐτῆς

its

RD GSF · αὐτός

pronoun referring back to the current family, city, or group

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun referring back to the current family, city, or group.

φωνήν

voice

N1 ASF · φωνή

head noun within the clause

→ object specification

φωνή: meaning 'voice'; it serves as head noun within the clause.

ἔδωκαν

gave

VAI AA13P · δίδωμι

main verb of allotment or gift

→ aorist summary statement

δίδωμι: meaning 'gave'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb of allotment or gift.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

οἴκῳ

house

N2 DSM · οἶκος

head noun within the clause

→ sphere or reference

οἶκος: meaning 'house'; it serves as head noun within the clause.

κυρίου

of the LORD

N2 GSM · κύριος

head noun within the clause

→ relational specification

κύριος: meaning 'of the LORD'; it serves as head noun within the clause.

ὥς

as

C · ὥς

preposition introducing its complement phrase

→ coordination

ὥς: meaning 'as'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

ἡμέρα

day

N1A DSF · ἡμέρα

common noun within the clause

→ sphere or reference

ἡμέρα: meaning 'day'; it serves as common noun within the clause.

ἐορτῆς

a feast

N1 GSF · ἐορτή

object of πρό

→ relational specification

ἐορτή: meaning 'a feast'; it serves as object of πρό.

8 καὶ ἐπέστρεψεν κύριος τοῦ διαφθεῖραι τεῖχος θυγατρὸς Σιων ἐξέτεινεν μέτρον οὐκ ἀπέστρεψεν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ καταπατήματος καὶ ἐπένθησεν τὸ προτείχισμα καὶ τεῖχος ὁμοθυμαδὸν ἡσθένησεν

The Lord purposed to destroy the wall of daughter Zion; he stretched out the measuring line and did not turn back his hand from trampling. Rampart and wall mourned; together they grew weak.

Wall measured for ruin καὶ

The measuring line, usually used for building, is here turned toward systematic demolition.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐπέστρεψεν

turned back

VAI AA13S · στρέφω + ἐπι

finite verb advancing the clause

→ constative aorist

στρέφω + ἐπι: meaning 'turned back'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

κύριος

Lord

N2 NSM · κύριος

head noun within the clause

→ participant prominence

κύριος: meaning 'Lord'; it serves as head noun within the clause.

τοῦ

the

RA GSN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

διαφθεῖραι

to destroy

VA AAN · φθείρω + δια

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ infinitival complement

φθείρω + δια: meaning 'to destroy'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τεῖχος

wall

N3E ASN · τεῖχος

nominal term functioning as an accusative complement

→ object specification

τεῖχος: meaning 'wall'; it serves as nominal term functioning as an accusative complement.

θυγάτρως

daughter

N3 GSF · θυγάτηρ

daughter-term in a marital or maternal notice

→ relational specification

θυγάτηρ: meaning 'daughter'; it serves as daughter-term in a marital or maternal notice.

Σιών

Zion

N GSF · Σιών

nominal element functioning within the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

Σιών: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as nominal element functioning within the clause or phrase.

ἐξέτεινεν

stretched out

VAI AAI3S · τεῖνω + ἐκ

main verbal form carrying the clause forward

→ aorist aspect: presents the action as a whole

τεῖνω + ἐκ: meaning 'stretched out'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

μέτρον

measure

N2N ASN · μέτρον

common noun within the clause

→ object specification

μέτρον: meaning 'measure'; it serves as common noun within the clause.

οὐκ

not

D · οὐ

adverbial modifier of the clause

→ adverbial nuance

οὐκ: meaning 'not'; it negates or qualifies the assertion of the clause.

ἀπέστρεψεν

returned

VAI AAI3S · στρέφω + ἀπο

main verbal form carrying the clause forward

→ aorist aspect: presents the action as a whole

στρέφω + ἀπο: meaning 'returned'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

χείρα

hand

N3 ASF · χεῖρ

accusative element functioning as object or goal

→ object specification

χεῖρ: meaning 'hand'; it serves as accusative element functioning as object or goal.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

ἀπό

from

P · ἀπό

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἀπό: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

καταπατήματος

trampling

N3M GSN · καταπάτημα

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

καταπάτημα: meaning 'trampling'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

καὶ and C · καί <i>coordinating conjunction linking the next item or clause</i> → coordination καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.	ἐπένθησεν mourned VAI AAI3S · πενθέω <i>main verb of mourning</i> → aorist summary statement πενθέω: meaning 'mourned'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb of mourning.	τὸ the RA ASN · ὁ <i>article marking the following noun or phrase</i> → participial force supplying attendant circumstance or description τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.	προτείχισμα outer wall N3M ASN · προτείχισμα <i>nominal element carrying the clause or phrase</i> → object specification προτείχισμα: meaning 'outer wall'; it serves as nominal element carrying the clause or phrase.
καὶ and C · καί <i>coordinating conjunction linking the next item or clause</i> → coordination καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.	τείχος wall N3E ASN · τεῖχος <i>nominal term functioning as an accusative complement</i> → object specification τείχος: meaning 'wall'; it serves as nominal term functioning as an accusative complement.	ὁμοθυμαδόν with one accord D · ὁμοθυμαδόν <i>particle or discourse marker shaping the flow of the clause</i> → hidden injustice and delayed reckoning ὁμοθυμαδόν: meaning 'with one accord'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.	ἡσθένησεν grew weak VAI AAI3S · ἄσθενέω <i>verbal form carrying the action, process, or state of the clause</i> → constative aorist ἄσθενέω: meaning 'grew weak'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

9 ἐνεπάγησαν εἰς γῆν πύλαι αὐτῆς ἀπώλεσεν καὶ συνέτριψεν μοχλοὺς αὐτῆς βασιλέα αὐτῆς καὶ ἄρχοντας αὐτῆς ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὐκ ἔστιν νόμος καὶ γε προφηταὶ αὐτῆς οὐκ εἶδον ὄρασιν παρὰ κυρίου

Her gates sank into the ground; he destroyed and broke her bars. Her king and rulers are among the nations; there is no law, and even her prophets saw no vision from the Lord.

Gates sunk and vision gone **ἐνεπάγησαν**

With gates ruined, rulers exiled, law absent, and prophecy silent, the civic and covenant order has collapsed together.

ἐνεπάγησαν

sank in

VAI AAI3P · παγάομαι + ἐν

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

παγάομαι + ἐν: meaning 'sank in'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

γῆν

land

N1 ASF · γῆ

common noun within the clause

→ object specification

γῆ: meaning 'land'; it serves as common noun within the clause.

πύλαι

gate

N1 NPF · πύλη

nominative element functioning as subject or predicate

→ participant prominence

πύλη: meaning 'gate'; it serves as nominative element functioning as subject or predicate.

αὐτῆς

its

RD GSF · αὐτός

pronoun referring back to the current family, city, or group

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun referring back to the current family, city, or group.

ἀπώλεσεν

destroyed

VAI AAI3S · ὀλλύω + ἀπο

finite verb advancing the action or assertion of the clause

→ constative aorist

ὀλλύω + ἀπο: meaning 'destroyed'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the action or assertion of the clause.

καί

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

συνέτριψεν

tore apart / crushed

VAI AAI3S · τρίβω + συν

main verb (the deed)

→ effective aorist (completed act of destruction)

τρίβω + συν: meaning 'tore apart'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (the deed).

μοχλούς

bars / crossbars

N2 APM · μοχλός

accusative (object of ἤνεγκαν)

→ object specification

μοχλός: meaning 'bars'; it serves as accusative (object of ἤνεγκαν).

αὐτῆς

its

RD GSF · αὐτός

pronoun referring back to the current family, city, or group

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun referring back to the current family, city, or group.

βασιλέα

king

N3V ASM · βασιλεύς

accusative element functioning as object or goal

→ participial force supplying attendant circumstance or description

βασιλεύς: meaning 'king'; it serves as accusative element functioning as object or goal.

αὐτῆς

its

RD GSF · αὐτός

pronoun referring back to the current family, city, or group

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun referring back to the current family, city, or group.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἄρχοντας
ruler / chief

N3 APM · ἄρχων

common noun within the clause

→ object specification

ἄρχων: meaning 'ruler'; it serves as common noun within the clause.

αὐτῆς
its

RD GSF · αὐτός

pronoun referring back to the current family, city, or group

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun referring back to the current family, city, or group.

ἐν
in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

τοῖς
the

RA DPN · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τοῖς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἔθνεσιν
nation

N3E DPN · ἔθνος

dative substantive marking sphere, means, reference, or location

→ sphere or reference

ἔθνος: meaning 'nation'; it serves as dative substantive marking sphere, means, reference, or location.

οὐκ
not

D · οὐ

adverbial modifier of the clause

→ adverbial nuance

οὐκ: meaning 'not'; it negates or qualifies the assertion of the clause.

ἔστιν
there is

V9 PAI3S · εἰμί

main verbal form carrying the clause forward

→ present/imperfective aspect: portrays the action as ongoing or in progress

εἰμί: meaning 'there is'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

νόμος
law

N2 NSM · νόμος

subject or predicate element within the clause

→ participant prominence

νόμος: meaning 'law'; it serves as subject or predicate element within the clause.

καί
and

C · καί

coordinating conjunction linking the sequence

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

γε
indeed

X · γέ

common noun within the clause

→ tested pleasure and limited enjoyment

γέ: meaning 'indeed'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.

προφήται
prophet

N1M NPM · προφήτης

nominative substantive functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

προφήτης: meaning 'prophet'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or apposition.

αὐτῆς

its

RD GSF · αὐτός

pronoun referring back to the current family, city, or group

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτῆς; meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun referring back to the current family, city, or group.

οὐκ

not

D · οὐ

adverbial modifier of the clause

→ adverbial nuance

οὐκ; meaning 'not'; it negates or qualifies the assertion of the clause.

εἶδον

see

VBI AAI3P · ὁράω

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

→ constative aorist

ὁράω; meaning 'see'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

ὄρασιν

vision

N3I ASF · ὄρασις

accusative substantive functioning as object or complement

→ object specification

ὄρασις; meaning 'vision'; it serves as accusative substantive functioning as object or complement.

παρὰ

from

P · παρά

preposition governing a following complement phrase

→ relation marked by the governing preposition

παρὰ; meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition governing a following complement phrase.

κυρίου

of the LORD

N2 GSM · κύριος

head noun within the clause

→ relational specification

κύριος; meaning 'of the LORD'; it serves as head noun within the clause.

10 ἐκάθισαν εἰς τὴν γῆν ἐσιώπησαν πρεσβύτεροι θυγατρὸς Σιων ἀνεβίβασαν χοῦν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν περιεζώσαντο σάκκους κατήγαγον εἰς γῆν ἀρχηγούς παρθένους ἐν Ἱερουσαλημ

The elders of daughter Zion sat on the ground in silence; they cast dust upon their heads and girded themselves with sackcloth. The virgin leaders in Jerusalem bowed their heads to the ground.

Elders in mourning ἐκάθισαν

The communal response is total mourning, from elders to Jerusalem's maidens.

ἐκάθισαν

settle / dwell

VAI AAI3P · ἵζω + κατα

finite verbal predicate carrying the clause action

→ constative aorist

ἵζω + κατα: meaning 'settle'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verbal predicate carrying the clause action.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

γῆν

land

N1 ASF · γῆ

common noun within the clause

→ object specification

γῆ: meaning 'land'; it serves as common noun within the clause.

ἔσιώπησαν

they were silent

VAI AAI3P · σιωπάω

main or subordinate verbal form carrying the clause forward

→ aorist verbal form viewing the action as a whole

σιωπάω: meaning 'they were silent'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main or subordinate verbal form carrying the clause forward.

πρεσβύτεροι

elders

A1A NPMC · πρεσβύτερος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

πρεσβύτερος: meaning 'elders'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

θυγατρός

daughters

N3 GSF · θυγάτηρ

daughter-term in a marital or maternal notice

→ relational specification

θυγάτηρ: meaning 'daughter'; it serves as daughter-term in a marital or maternal notice.

Σιών

Zion

N GSF · Σιών

nominal element functioning within the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

Σιών: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as nominal element functioning within the clause or phrase.

ἀνεβίβασαν

βιβάζω

VAI AAI3P · βιβάζω + ἀνα

finite verb advancing the clause

βιβάζω + ἀνα: meaning 'βιβάζω'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

χοῦν

dust

N3 ASM · χοῦς

accusative noun naming mortal origin and end

→ object specification

χοῦς: meaning 'dust'; it serves as accusative noun naming mortal origin and end.

ἐπὶ

upon

P · ἐπὶ

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐπὶ: meaning 'upon'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κεφαλὴν

head

N1 ASF · κεφαλὴ

common noun within the clause

→ object specification

κεφαλὴ: meaning 'head'; it serves as common noun within the clause.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

περιεζώσαντο

girded themselves

VAI AMI3P · ζώννυμι + περι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ gnomic aorist (characteristic reversal)

ζώννυμι + περι: meaning 'girded themselves'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

σάκκους

sackcloth

N2 APM · σάκκος

direct object of περιζώσαθε

→ object specification

σάκκος: meaning 'sackcloth'; it serves as direct object of περιζώσαθε.

κατήγαγον

I brought down

VBI AAI3P · ἄγω + κατα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

ἄγω + κατα: meaning 'I brought down'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

γῆν

land

N1 ASF · γῆ

common noun within the clause

→ object specification

γῆ: meaning 'land'; it serves as common noun within the clause.

ἀρχηγούς

archegos

N2 APM · ἀρχηγός

accusative element functioning as object or goal

ἀρχηγός: meaning 'archegos'; it serves as accusative element functioning as object or goal.

παρθένους

virgins

N2 APF · παρθένος

direct object of περιποιήσεσθε

παρθένος: meaning 'virgins'; it serves as direct object of περιποιήσεσθε.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

Ιερουσαλημ

Jerusalem

N DSF · Ἱερουσαλήμ

proper name in the genealogical or narrative sequence

→ participant identification

Ιερουσαλημ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name in the genealogical or narrative sequence.

11 ἐξέλιπον ἐν δάκρυσιν οἱ ὀφθαλμοί μου ἐταράχθη ἡ καρδία μου ἐξεχύθη εἰς γῆν ἡ δόξα μου ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου ἐν τῷ ἐκλιπεῖν νήπιον καὶ θηλάζοντα ἐν πλατείαις πόλεως

My eyes failed with tears, my heart was troubled, my glory was poured out upon the earth because of the destruction of the daughter of my people, when infant and nursing child fainted in the squares of the city.

Eyes fail with tears

ἐξέλιπον

The poet's inner organs fail as he watches children collapse in the city's public spaces.

ἐξέλιπον

vanish

VBI AAI3P · λείπω + ἐκ

participle modifying the clause and supplying circumstance, description, or attendant action

→ future force: projected action or result

λείπω + ἐκ: meaning 'vanish'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as participle modifying the clause and supplying circumstance, description, or attendant action.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

δάκρυσιν

tears

N3 DPN · δάκρυ

dative element functioning within the clause

→ sphere or reference

δάκρυ: meaning 'tears'; it serves as dative element functioning within the clause.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ὀφθαλμοί

eyes

N2 NPM · ὀφθαλμός

dative element functioning as complement, sphere, or instrument

→ participant prominence

ὀφθαλμός: meaning 'eyes'; it serves as dative element functioning as complement, sphere, or instrument.

μου

my

RP GS · ἐγώ

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ relational specification

μου: meaning 'my'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

ἐταράχθη

trouble

VQI API3S · ταρασσώ

finite verb advancing the clause

→ aorist passive event viewed as effected upon the subject

ταρασσώ: meaning 'trouble'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

ἡ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

καρδία

heart

N1A NSF · καρδία

nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item

→ participant prominence

καρδία: meaning 'heart'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item.

μου

my

RP GS · ἐγώ

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ relational specification

μου: meaning 'my'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

ἐξεχύθη

was poured out

VCI API3S · χέω + ἐκ

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

χέω + ἐκ: meaning 'was poured out'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

γῆν

land

N1 ASF · γῆ

common noun within the clause

→ object specification

γῆ: meaning 'land'; it serves as common noun within the clause.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

ἡ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

δόξα

glory

N1S NSF · δόξα

nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item

→ participant prominence

δόξα: meaning 'glory'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item.

μου

my

RP GS · ἐγώ

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ relational specification

μου: meaning 'my'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

ἐπὶ

upon

P · ἐπί

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐπὶ: meaning 'upon'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

σύντριμμα

ruin

N3M ASN · σύντριμμα

accusative element functioning as object or goal

→ object specification

σύντριμμα: meaning 'ruin'; it serves as accusative element functioning as object or goal.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θυγατρός

daughter

N3 GSF · θυγάτηρ

daughter-term in a marital or maternal notice

→ relational specification

θυγάτηρ: meaning 'daughter'; it serves as daughter-term in a marital or maternal notice.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

λαοῦ

people

N2 GSM · λαός

common noun within the clause

→ relational specification

λαός: meaning 'people'; it serves as common noun within the clause.

μου

my

RP GS · ἐγώ

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ relational specification

μου: meaning 'my'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

τῷ

the

RA DSN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἐκλιπεῖν

to make fail

VB AAN · λείπω + ἐκ

infinitive complement or verbal noun within the clause

→ infinitival complement

λείπω + ἐκ: meaning 'to make fail'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as infinitive complement or verbal noun within the clause.

νήπιον

infant

A1A NPN · νήπιος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

νήπιος: meaning 'infant'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

θηλάζοντα

nursing child

V1 · παπνπν θηλάζω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

παπνπν θηλάζω: meaning 'nursing child'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

πλατείας

streets

A3U DPF · πλατύς

Dative complement

→ sphere or reference

πλατύς: meaning 'streets'; it serves as Dative complement.

πόλεως

city

N3I GSF · πόλις

*genitive substantive expressing relation,
possession, source, or description*

→ relational specification

πόλις: meaning 'city'; it serves as genitive substantive expressing relation, possession, source, or description.

12 ταῖς μητέρας αὐτῶν εἶπαν ποῦ σῖτος καὶ οἶνος ἐν τῷ ἐκλύεσθαι αὐτοὺς ὡς τραυματίας ἐν πλατείαις πόλεως ἐν τῷ ἐκχεῖσθαι ψυχὰς αὐτῶν εἰς κόλπον μητέρων αὐτῶν

They said to their mothers, “Where is grain and wine?” while they fainted like wounded men in the squares of the city, while their lives were poured out into their mothers' bosom.

Children asking for food **ταῖς**

The children's request for grain and wine turns famine into a direct maternal tragedy.

ταῖς

the

RA DPF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ταῖς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

μητέρας

mothers

N3 DPF · μήτηρ

*dative nominal element marking relation,
instrument, sphere, or recipient*

μήτηρ: meaning 'mothers'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

εἶπαν

they said

VAI AAI3P · εἶπον

finite verb advancing the clause

→ aorist verbal form viewing the action as a whole

εἶπον: meaning 'they said'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

ποῦ
where

D · ποῦ

interrogative adverb (introducing deliberative indirect question)

→ discourse linkage or contrast

ποῦ: meaning 'where'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.

σῖτος
grain

N2 NSM · σῖτος

first nominative item in the list of prohibited provisions

→ locust devastation and communal lament

σῖτος: meaning 'grain'; it serves as first nominative item in the list of prohibited provisions.

καὶ
and

C · καὶ

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οἶνος
wine

N2 NSM · οἶνος

nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier

→ participant prominence

οἶνος: meaning 'wine'; it serves as nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier.

ἐν
in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

τῷ
the

RA DSN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἐκλύεσθαι
to faint

V1 PMN · λύω + ἐκ

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

λύω + ἐκ: meaning 'to faint'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

αὐτούς
them

RD APM · αὐτός

pronoun functioning as object or complement

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτούς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun functioning as object or complement.

ὥς
as

C · ὥς

preposition introducing its complement phrase

→ coordination

ὥς: meaning 'as'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

τραυματίας
slain

N1T NSM · τραυματίας

common noun within the clause

τραυματίας: meaning 'slain'; it serves as common noun within the clause.

ἐν
in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

πλατείαις
streets

A3U DPF · πλατύς

Dative complement

→ sphere or reference

πλατύς: meaning 'streets'; it serves as Dative complement.

πόλεως

city

N3I GSF · πόλις

genitive substantive expressing relation, possession, source, or description

→ relational specification

πόλις: meaning 'city'; it serves as genitive substantive expressing relation, possession, source, or description.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

τῷ

the

RA DSN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἐκχεῖσθαι

to be poured out

V2 PMN · χέω + ἐκ

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

χέω + ἐκ: meaning 'to be poured out'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ψυχᾶς

person

N1 APF · ψυχή

accusative object or complement

→ object specification

ψυχή: meaning 'person'; it serves as accusative object or complement.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

κόλπον

bosom

N2 ASM · κόλπος

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

κόλπος: meaning 'bosom'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

μητέρων

mother

N3 GPF · μήτηρ

genitive element qualifying another term or expressing relation

→ relational specification

μήτηρ: meaning 'mother'; it serves as genitive element qualifying another term or expressing relation.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

13 τί μαρτυρήσω σοι ἢ τί ὁμοιώσω σοι θύγατερ Ιερουσαλημ τίς σώσει σε καὶ παρακαλέσει σε παρθένος
θύγατερ Σιων ὅτι ἐμεγαλύνθη ποτήριον συντριβῆς σου τίς ἰάσεταιί σε

What can I testify for you, or to what can I compare you, daughter Jerusalem? Who will save and comfort you, virgin daughter Zion? For the cup of your destruction has grown great; who will heal you?

Immeasurable wound τί

No adequate comparison can contain Zion's wound; the question of healing is left painfully open.

τί

what

RI ASN · τίς

pronoun functioning as object or complement

→ participant reference

τί: meaning 'what'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun functioning as object or complement.

μαρτυρήσω

shall I testify

VA AAS1S · μαρτυρέω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

μαρτυρέω: meaning 'shall I testify'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

σοι

to you

RP DS · σύ

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ participant reference or interest

σοι: meaning 'to you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

ἢ

or

C · ἢ

connective or subordinator structuring the clause

→ coordination

ἢ: meaning 'or'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τί

what

RI ASN · τίς

pronoun functioning as object or complement

→ participant reference

τί: meaning 'what'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun functioning as object or complement.

ὁμοιώσω

shall I compare

VF FAI1S · ὁμοιώνω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

ὁμοιώνω: meaning 'shall I compare'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

σοι

to you

RP DS · σύ

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ participant reference or interest

σοι: meaning 'to you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

θύγατερ

daughter

N3 VSF · θυγάτηρ

vocative element used in direct address

→ direct address

θυγάτηρ: meaning 'daughter'; it serves as vocative element used in direct address.

Ιερουσαλημ

Jerusalem

N GSF · Ἱερουσαλήμ

proper-name item in the genealogical chain

→ participant identification

Ιερουσαλημ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper-name item in the genealogical chain.

τίς

who / what

RI NSM · τίς

nom pronominal form referring back or forward within the clause

→ participant reference

τίς: meaning 'who'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as nom pronominal form referring back or forward within the clause.

σώσει

it will save

VF FAI3S · σώζω

main verbal form advancing the clause

→ future

σώζω: meaning 'it will save'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the clause.

σε

you

RP AS · σύ

accusative element functioning as object or goal

→ participant reference

σε: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as accusative element functioning as object or goal.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

παρακαλέσει

καλέω + παρα

VF FAI3S · καλέω + παρα

verbal form carrying the clause forward

→ future verbal form presenting the action as a complete predication

καλέω + παρα: meaning 'καλέω + παρα'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the clause forward.

σε

you

RP AS · σύ

accusative element functioning as object or goal

→ participant reference

σε: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as accusative element functioning as object or goal.

παρθένος

virgin

N2 NSF · παρθένος

nominative element functioning as subject or predicate

→ participant prominence

παρθένος: meaning 'virgin'; it serves as nominative element functioning as subject or predicate.

θύγατερ

daughter

N3 VSF · θυγάτηρ

vocative element used in direct address

→ direct address

θυγάτηρ: meaning 'daughter'; it serves as vocative element used in direct address.

Σιών

Zion

N GSF · Σιών

nominal element functioning within the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

Σιών: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as nominal element functioning within the clause or phrase.

ὅτι

that

C · ὅτι

connective or subordinator structuring the clause

→ coordination

ὅτι: meaning 'that'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐμεγαλύνθη

grew great / was magnified

VCI API3S · μεγαλύνω

main verb (Samuel's growth)

→ constative aorist

μεγαλύνω: meaning 'grew great'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (Samuel's growth).

ποτήριον

cup

N2N NSN · ποτήριον

nominal element functioning within the clause

→ participant prominence

ποτήριον: meaning 'cup'; it serves as nominal element functioning within the clause.

συντριβῆς

crushing

N1 GSF · συντριβή

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

συντριβή: meaning 'crushing'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

σου

you

RP GS · σύ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

σου: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

τίς

who / what

RI NSM · τίς

nom pronominal form referring back or forward within the clause

→ participant reference

τίς: meaning 'who'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as nom pronominal form referring back or forward within the clause.

ιάσεται

will heal

VF FMI3S · ἰάομαι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

ἰάομαι: meaning 'will heal'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

σε

you

RP AS · σύ

accusative element functioning as object or goal

→ participant reference

σε: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as accusative element functioning as object or goal.

14 προφηταί σου εἶδοσάν σοι μάτια καὶ ἀφροσύνην καὶ οὐκ ἀπεκάλυψαν ἐπὶ τὴν ἀδικίαν σου τοῦ ἐπιστρέψαι αἰχμαλωσίαν σου καὶ εἶδοσάν σοι λήμματα μάτια καὶ ἐξώσματα

Your prophets saw for you emptiness and folly; they did not uncover your iniquity so as to turn back your captivity, but they saw for you deceptive oracles and banishments.

False prophetic visions προφηταί

False prophets are blamed for covering nothing and offering delusions instead of true exposure and repentance.

προφήται

prophets

N1M NPM · προφήτης

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

προφήτης: meaning 'prophets'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

σου

you

RP GS · σύ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

σου: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

εἶδοσάν

they saw

VBI AAI3P · ὀράω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

ὀράω: meaning 'they saw'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

σοι

to you

RP DS · σύ

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ participant reference or interest

σοι: meaning 'to you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

μάταια

vain things

A1A APN · μάταιος

accusative element functioning as object or complement

→ nominal, pronominal, or adjectival contribution to the oracle's imagery and argument

μάταιος: meaning 'vain things'; it serves as accusative element functioning as object or complement.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἄφροσύνην

folly

N1 ASF · ἄφροσύνη

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ tested pleasure and limited enjoyment

ἄφροσύνη: meaning 'folly'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οὐκ

not

D · οὐ

adverbial modifier of the clause

→ adverbial nuance

οὐκ: meaning 'not'; it negates or qualifies the assertion of the clause.

ἀπεκάλυψαν

they uncovered

VAI AAI3P · καλύπτω + ἀπο

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

καλύπτω + ἀπο: meaning 'they uncovered'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐπὶ

upon

P · ἐπί

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐπὶ: meaning 'upon'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἀδικίαν

injustice

N1A ASF · ἀδικία

accusative element functioning as object or complement

→ object specification

ἀδικία: meaning 'injustice'; it serves as accusative element functioning as object or complement.

σου

you

RP GS · σύ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

σου: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

τοῦ

the

RA GSN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἐπιστρέψαι

turn back

VA AAN · στρέφω + ἐπι

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

→ aorist infinitive

στρέφω + ἐπι: meaning 'turn back'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

αἰχμαλωσίαν

captivity

N1A ASF · αἰχμαλωσία

subject in apposition (the captives also purified)

→ object specification

αἰχμαλωσία: meaning 'captivity'; it serves as subject in apposition (the captives also purified).

σου

you

RP GS · σύ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

σου: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἶδοσάν

they saw

VBI AA13P · ὁράω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

ὁράω: meaning 'they saw'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

σοι

to you

RP DS · σύ

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ participant reference or interest

σοι: meaning 'to you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

λήμματα

oracles

N3M APN · λῆμμα

accusative element functioning as object, extent, or goal

λήμμα: meaning 'oracles'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

μάταια

vain things

A1A APN · μάταιος

accusative element functioning as object or complement

→ nominal, pronominal, or adjectival contribution to the oracle's imagery and argument

μάταιος: meaning 'vain things'; it serves as accusative element functioning as object or complement.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐξώσματα

banishments

N3M APN · ἔξωσμα

accusative element functioning as object, extent, or goal

ἔξωσμα: meaning 'banishments'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

15 ἐκρότησαν ἐπὶ σὲ χεῖρας πάντες οἱ παραπορευόμενοι ὁδὸν ἐσύρισαν καὶ ἐκίνησαν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν ἐπὶ τὴν θυγατέρα Ιερουσαλημ ἥ αὕτη ἡ πόλις ἦν ἐροῦσιν στέφανος δόξης εὐφροσύνη πάσης τῆς γῆς

All who pass by on the road clap their hands at you; they hiss and wag their heads over daughter Jerusalem: “Is this the city they called the crown of glory, the joy of all the earth?”

Public mockery ἐκρότησαν

Passersby turn the city's former fame into an occasion for ridicule.

ἐκρότησαν

clapped

VAI AAI3P · κροτέω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

κροτέω: meaning 'clapped'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐπὶ

upon

P · ἐπί

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐπὶ: meaning 'upon'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

σὲ

you

RP AS · σύ

acc pronominal form referring back or forward within the clause

→ participant reference

σὲ: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as acc pronominal form referring back or forward within the clause.

χεῖρας

hands

N3 APF · χεῖρ

common noun or modifier within the list formula

→ object specification

χεῖρ: meaning 'hands'; it serves as common noun or modifier within the list formula.

πάντες

all

A3 NPM · πᾶς

adjectival or ordinal modifier

→ participial force supplying attendant circumstance or description

πᾶς: meaning 'all'; it serves as adjectival or ordinal modifier.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

παραπορευόμενοι

passing by

V1 · πμπνπμ πορεύομαι + παρα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

πμπνπμ πορεύομαι + παρα: meaning 'passing by'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ὁδόν

road

N2 ASF · ὁδός

nominal term functioning in a acc relation

→ object specification

ὁδός: meaning 'road'; it serves as nominal term functioning in a acc relation.

ἐσύρισαν

hissed

VAI AAI3P · συρίζω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

συρίζω: meaning 'hissed'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐκίνησαν

wagged

VAI AAI3P · κινέω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

κινέω: meaning 'wagged'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κεφαλὴν

head

N1 ASF · κεφαλή

common noun within the clause

→ object specification

κεφαλή: meaning 'head'; it serves as common noun within the clause.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

ἐπὶ

upon

P · ἐπί

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐπὶ: meaning 'upon'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θυγάτερα

daughter

N3 ASF · θυγάτηρ

daughter-term in a marital or maternal notice

→ object specification

θυγάτηρ: meaning 'daughter'; it serves as daughter-term in a marital or maternal notice.

Ιερουσαλημ

Jerusalem

N GSF · Ἱερουσαλήμ

proper-name item in the genealogical chain

→ participant identification

Ιερουσαλημ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper-name item in the genealogical chain.

ἤ

surely

D · ἤ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ lament, accusation, and brief respite

ἤ: meaning 'surely'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

αὕτη

this

RD NSF · οὗτος

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ participant reference

αὕτη: meaning 'this'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

ἡ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πόλις

city

N3I NSF · πόλις

head noun within the clause

→ participant prominence

πόλις: meaning 'city'; it serves as head noun within the clause.

ἣν

who / whom

RR ASF · ὅς

accusative object or complement

→ participant reference

ἣν: meaning 'who'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as accusative object or complement.

ἔροῦσιν

said

VF2 FAI3P · εἶπον

finite verb advancing the action or assertion of the clause

→ aorist aspect: presents the action as a whole

εἶπον: meaning 'said'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the action or assertion of the clause.

στέφανος

crown

N2 NSM · στέφανος

nominative nominal functioning as subject or predicate within the clause

→ participant prominence

στέφανος: meaning 'crown'; it serves as nominative nominal functioning as subject or predicate within the clause.

δόξης

glory

N1S GSF · δόξα

genitival dependent marking relation, possession, source, or description

→ relational specification

δόξα: meaning 'glory'; it serves as genitival dependent marking relation, possession, source, or description.

εὐφροσύνη

gladness

N1 NSF · εὐφροσύνη

nominative subject / predicate element in the clause

→ participant prominence

εὐφροσύνη: meaning 'gladness'; it serves as nominative subject / predicate element in the clause.

πάσης

everyone

A1S GSF · πᾶς

adjectival modifier

→ relational specification

πᾶς: meaning 'everyone'; it serves as adjectival modifier.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

γῆς

land

N1 GSF · γῆ

genitival dependent within the phrase

→ relational specification

γῆ: meaning 'land'; it serves as genitival dependent within the phrase.

16 διήνοιξαν ἐπὶ σὲ στόμα αὐτῶν πάντες οἱ ἐχθροί σου ἐσύρισαν καὶ ἔβρυξαν ὀδόντας εἶπαν κατεπίομεν αὐτήν πλὴν αὕτη ἡ ἡμέρα ἦν προσεδοκῶμεν εὕρομεν αὐτήν εἶδομεν

All your enemies opened their mouth against you; they hissed and gnashed their teeth. They said, “We have swallowed her up. Surely this is the day we hoped for; we found it, we saw it.”

Enemy triumph διήνοιξαν

The enemies interpret the fall as the long-awaited moment of their own vindication.

διήνοιξαν

opened

VAI AAI3P · οἶγω + δια + ἀνα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

οἶγω + δια + ἀνα: meaning 'opened'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐπὶ

upon

P · ἐπί

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐπὶ: meaning 'upon'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

σὲ

you

RP AS · σύ

acc pronominal form referring back or forward within the clause

→ participant reference

σὲ: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as acc pronominal form referring back or forward within the clause.

στόμα

mouth

N3M ASN · στόμα

accusative term functioning as object, goal, or extent within the clause

→ object specification

στόμα: meaning 'mouth'; it serves as accusative term functioning as object, goal, or extent within the clause.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

πάντες

all

A3 NPM · πᾶς

adjectival or ordinal modifier

→ participial force supplying attendant circumstance or description

πᾶς: meaning 'all'; it serves as adjectival or ordinal modifier.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἐχθροί

enemies

A1A NPM · ἐχθρός

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

ἐχθρός: meaning 'enemies'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

σου

you

RP GS · σύ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

σου: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

ἐσύρισαν

hissed

VAI AAI3P · συρίζω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

συρίζω: meaning 'hissed'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἔβρυξαν

gnashed

VAI AAI3P · βρύχω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

βρύχω: meaning 'gnashed'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ὀδόντας

ὀδοῦς

N3 APM · ὀδοῦς

genitive element qualifying another term

→ object specification

ὀδοῦς: meaning 'ὀδοῦς'; it serves as genitive element qualifying another term.

εἶπαν

they said

VAI AAI3P · εἶπον

finite verb advancing the clause

→ aorist verbal form viewing the action as a whole

εἶπον: meaning 'they said'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

κατεπίομεν

we swallowed up

V1I IAI1P · πίνω + κατα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

πίνω + κατα: meaning 'we swallowed up'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

αὐτήν

her

RD ASF · αὐτός

direct object

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτήν: meaning 'her'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as direct object.

πλὴν

except

D · πλὴν

preposition introducing a complement or adverbial phrase

→ discourse linkage or contrast

πλὴν: meaning 'except'; here it marks the relation signaled by preposition introducing a complement or adverbial phrase.

αὕτη

this

RD NSF · οὗτος

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ participant reference

αὕτη: meaning 'this'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

ἡ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἡμέρα

day

N1A NSF · ἡμέρα

nominative substantive functioning within the clause

→ participant prominence

ἡμέρα: meaning 'day'; it serves as nominative substantive functioning within the clause.

ἣν

who / whom

RR ASF · ὅς

accusative object or complement

→ participant reference

ἣν: meaning 'who'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as accusative object or complement.

προσεδοκῶμεν

we hoped for

V3I IA1P · δοκάω + προς

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

δοκάω + προς: meaning 'we hoped for'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

εὑρομεν

we have found

VB AA1P · εὕρισκω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

→ aoristic event

εὕρισκω: meaning 'we have found'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the action or assertion of the clause.

αὐτήν

her

RD ASF · αὐτός

direct object

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτήν: meaning 'her'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as direct object.

εἶδομεν

we have seen

VBI AA1P · ὁράω

verb of the relative clause

→ aorist

ὁράω: meaning 'we have seen'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verb of the relative clause.

17 ἐποίησεν κύριος ἃ ἐνεθυμήθη συνετέλεσεν ῥήματα αὐτοῦ ἃ ἐνετείλατο ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων καθεῖλεν καὶ οὐκ ἐφείσατο καὶ ἠΰφραναν ἐπὶ σὲ ἐχθρόν ὕψωσεν κέρασ θλίβοντός σε

The Lord has done what he purposed; he fulfilled his words that he commanded from days of old. He tore down and did not spare; he made the enemy rejoice over you and exalted the horn of your oppressor.

Lord fulfills old word ἐποίησεν

The poem insists that behind the enemy's glee stands the Lord's ancient word now brought to completion.

ἐποίησεν

did

VAI AAI3S · ποιέω

main verbal form carrying the clause forward

→ aorist aspect: presents the action as a whole

ποιέω: meaning 'did'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

κύριος

Lord

N2 NSM · κύριος

head noun within the clause

→ participant prominence

κύριος: meaning 'Lord'; it serves as head noun within the clause.

ἃ

which

RR NPN · ὅς

relative pronoun introducing the explanatory clause

→ participant reference

ἃ: meaning 'which'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as relative pronoun introducing the explanatory clause.

ἐνεθυμήθη

he conceived

VCI API3S · θυμέομαι + ἐν

main verb

→ aorist

θυμέομαι + ἐν: meaning 'he conceived'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb.

συνετέλεσεν

complete

VAI AAI3S · τελέω + συν

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

→ perfective

τελέω + συν: meaning 'complete'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

ῥήματα

words

N3M APN · ῥῆμα

object of ποιεῖν

→ object specification

ῥῆμα: meaning 'words'; it serves as object of ποιεῖν.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

ἃ

which

RR APN · ὅς

common noun within the clause

→ participant reference

ἃ: meaning 'which'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as common noun within the clause.

ἐνετείλατο

commanded

VAI AMI3S · τέλλομαι + ἐν

verbal element advancing the clause

→ verbal form carrying the discourse forward

τέλλομαι + ἐν: meaning 'commanded'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element advancing the clause.

ἐξ

from

P · ἐκ

preposition introducing its complement phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐξ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

ἡμερῶν

day

N1A GPF · ἡμέρα

genitive modifier dependent on a neighboring head term

→ relational specification

ἡμέρα: meaning 'day'; it serves as genitive modifier dependent on a neighboring head term.

ἀρχαίων

ancient

A1A GPM · ἀρχαῖος

genitive dependent within the phrase

→ relational specification

ἀρχαῖος: meaning 'ancient'; it serves as genitive dependent within the phrase.

καθεῖλεν

tore down

VBI AAI3S · αἰρέω + κατα

finite verb advancing the action or assertion of the clause

→ constative aorist

αἰρέω + κατα: meaning 'tore down'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the action or assertion of the clause.

καί

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οὐκ

not

D · οὐ

adverbial modifier of the clause

→ adverbial nuance

οὐκ: meaning 'not'; it negates or qualifies the assertion of the clause.

ἐφείσατο

he spared / was sparing

VAI AMI3S · φείδομαι

main verb (refusing to take from his own)

→ aorist middle

φείδομαι: meaning 'he spared'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (refusing to take from his own).

καί

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἠΰφρανεν

made rejoice

VZI AAI3S · εὐφραίνω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

εὐφραίνω: meaning 'made rejoice'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐπὶ

upon

P · ἐπί

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐπὶ: meaning 'upon'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

σέ

you

RP AS · σύ

acc pronominal form referring back or forward within the clause

→ participant reference

σέ: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as acc pronominal form referring back or forward within the clause.

ἐχθρόν

enemy

A1A ASM · ἐχθρός

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ **restraint, counsel, and honest dealing**

ἐχθρός: meaning 'enemy'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ὑψωσεν

lifted up

VAI AAI3S · ὑψόω

main verb (the act of pardon/exaltation)

→ **constative aorist**

ὑψόω: meaning 'lifted up'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (the act of pardon/exaltation).

κέρας

horn

N3T NSN · κέρας

accusative-like object in the idiom of strength or exaltation

→ **participant prominence**

κέρας: meaning 'horn'; it serves as accusative-like object in the idiom of strength or exaltation.

θλίβοντός

shall afflict

V1 · παγσμ θλίβω

participle functioning adjectivally, adverbially, or substantivally within the clause

παγσμ θλίβω: meaning 'shall afflict'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as participle functioning adjectivally, adverbially, or substantivally within the clause.

σε

you

RP AS · σύ

accusative element functioning as object or goal

→ **participant reference**

σε: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as accusative element functioning as object or goal.

18 ἐβόησεν καρδία αὐτῶν πρὸς κύριον τείχη Σιων καταγάγετε ὡς χειμάρρους δάκρυα ἡμέρας καὶ νυκτός
μὴ δῶς ἔκνηψιν σεαυτῇ μὴ σιωπήσαιο θύγατερ ὁ ὀφθαλμός σου

Their heart cried to the Lord: O walls of Zion, bring down tears like a torrent day and night; give yourself no relief, let not the apple of your eye be silent.

Call to tears **ἐβόησεν**

The city is summoned to make her tears themselves into liturgy before God.

ἐβόησεν

cry out

VAI AAI3S · βοάω

finite or non-finite verbal form advancing the clause

→ aorist verbal form viewing the action as a whole

βοάω: meaning 'cry out'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite or non-finite verbal form advancing the clause.

καρδία

heart

N1A NSF · καρδία

nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item

→ participant prominence

καρδία: meaning 'heart'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

πρὸς

to

P · πρὸς

preposition governing a following complement phrase

→ relation marked by the governing preposition

πρὸς: meaning 'to'; here it marks the relation signaled by preposition governing a following complement phrase.

κύριον

LORD

N2 ASM · κύριος

head noun within the clause

→ object specification

κύριος: meaning 'LORD'; it serves as head noun within the clause.

τείχη

walls

N1 NSF · τεῖχη

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

τείχη: meaning 'walls'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

Σιων

Zion

N GSF · Σιων

nominal element functioning within the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

Σιων: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as nominal element functioning within the clause or phrase.

καταγάγετε

bring down

VB AAD2P · ἄγω + κατα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

ἄγω + κατα: meaning 'bring down'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ὥς

as

C · ὥς

preposition introducing its complement phrase

→ coordination

ὥς: meaning 'as'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

χειμάρρους

torrent

N2 APM · χειμάρρος

accusative element functioning as object, extent, or goal

χειμάρρος: meaning 'torrent'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

δάκρυα

tears

N2N APN · δάκρυ

accusative element functioning as object, extent, or complement

→ object specification

δάκρυ: meaning 'tears'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or complement.

ἡμέρας

day

N1A GSF · ἡμέρα

genitive modifier dependent on a neighboring head term

→ relational specification

ἡμέρα: meaning 'day'; it serves as genitive modifier dependent on a neighboring head term.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

νυκτός
night

N3 GSF · νύξ

common noun within the clause

→ relational specification

νύξ: meaning 'night'; it serves as common noun within the clause.

μή
not

D · μή

negative marker qualifying the following verbal or nominal expression

→ prohibitive / negative

μή: meaning 'not'; it negates or qualifies the assertion of the clause.

δῶς
give

VO AAS2S · δίδωμι

subjunctive verb in a prohibition

→ aorist subjunctive

δίδωμι: meaning 'give'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as subjunctive verb in a prohibition.

ἔκνηψιν
relief

N3I ASF · ἔκνηψις

accusative element functioning as object, extent, or goal

ἔκνηψις: meaning 'relief'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

σεαυτῇ
yourself

RD DSF · σεαυτοῦ

dative complement marking reference, recipient, means, or sphere

→ participant reference or interest

σεαυτοῦ: meaning 'yourself'; it marks person, possession, or reference within the clause.

μή
not

D · μή

negative marker qualifying the following verbal or nominal expression

→ prohibitive / negative

μή: meaning 'not'; it negates or qualifies the assertion of the clause.

σιωπήσαιτο
be silent

VA AMO3S · σιωπάω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

σιωπάω: meaning 'be silent'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

θύγατερ
daughter

N3 VSF · θύγατηρ

vocative nominal element used in direct address

θύγατηρ: meaning 'daughter'; it serves as vocative nominal element used in direct address.

ὁ
the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ὀφθαλμός
eye

N2 NSM · ὀφθαλμός

nominative substantive functioning as subject, predicate, or appositional identifier

→ participant prominence

ὀφθαλμός: meaning 'eye'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or appositional identifier.

σου
you

RP GS · σύ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

σου: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

19 ἀνάστα ἀγαλλίασαι ἐν νυκτὶ εἰς ἀρχὰς φυλακῆς σου ἔκχεον ὡς ὕδωρ καρδίαν σου ἀπέναντι προσώπου κυρίου ἄρον πρὸς αὐτὸν χεῖράς σου περὶ ψυχῆς νηπίων σου τῶν ἐκλυομένων λιμῶ ἐπ' ἀρχῆς πασῶν ἐξόδων

Rise, cry aloud in the night at the beginning of your watches; pour out your heart like water before the face of the Lord. Lift up your hands to him for the lives of your little ones, who faint from hunger at the head of every street.

Night prayer urged **ἀνάστα**

Night vigils become the setting for unrestrained intercession, especially for starving children.

ἀνάστα

istemi + ana

VH AAD2S · ἵστημι + ἀνα

verbal predicate carrying the clause's action or state

→ verbal action or state

ἵστημι + ἀνα: meaning 'istemi + ana'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal predicate carrying the clause's action or state.

ἀγαλλίασαι

cry aloud

VA AAD2S · ἀγαλλιόμαι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

ἀγαλλιόμαι: meaning 'cry aloud'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

νυκτὶ

night

N3 DSF · νύξ

dative of time

→ sphere or reference

νύξ: meaning 'night'; it serves as dative of time.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

ἀρχάς

dominions

N1 APF · ἀρχή

accusative element functioning as object or goal

→ object specification

ἀρχή: meaning 'dominions'; it serves as accusative element functioning as object or goal.

φυλακῆς

prison

N1 GSF · φυλακή

genitive substantive expressing relation, possession, source, or description

→ relational specification

φυλακή: meaning 'prison'; it serves as genitive substantive expressing relation, possession, source, or description.

σου

you

RP GS · σύ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

σου: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

ἔκχεον

pour out

VA AAD2S · χέω + ἐκ

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

χέω + ἐκ: meaning 'pour out'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ὥς

as

C · ὥς

preposition introducing its complement phrase

→ coordination

ὥς: meaning 'as'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

ὔδωρ

water

N3 NSN · ὔδωρ

nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item

→ participant prominence

ὔδωρ: meaning 'water'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item.

καρδίαν

heart

N1A ASF · καρδία

accusative substantive functioning as object or complement

→ object specification

καρδία: meaning 'heart'; it serves as accusative substantive functioning as object or complement.

σου

you

RP GS · σύ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

σου: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

ἀπέναντι

before / opposite

D · ἀπέναντι

particle or adverb marking discourse flow, emphasis, or time

→ discourse linkage or contrast

ἀπέναντι: meaning 'before'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

προσώπου

face / presence

N2N GSN · πρόσωπον

genitive substantive expressing relation, possession, source, or description

→ relational specification

πρόσωπον: meaning 'face'; it serves as genitive substantive expressing relation, possession, source, or description.

κυρίου

of the LORD

N2 GSM · κύριος

head noun within the clause

→ relational specification

κύριος: meaning 'of the LORD'; it serves as head noun within the clause.

ἄρον

lift / raise

VA AAD2S · ἄρω

imperative verbal form issuing a direct command

→ aorist imperative

ἄρω: meaning 'lift'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as imperative verbal form issuing a direct command.

πρὸς

to

P · πρὸς

preposition governing a following complement phrase

→ relation marked by the governing preposition

πρὸς: meaning 'to'; here it marks the relation signaled by preposition governing a following complement phrase.

αὐτὸν

him

RD ASM · αὐτός

pronoun functioning as object or complement

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτὸν: meaning 'him'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun functioning as object or complement.

χεῖράς

hands

N3 APF · χεῖρ

accusative element functioning as object or goal

→ object specification

χεῖρ: meaning 'hands'; it serves as accusative element functioning as object or goal.

σου

you

RP GS · σύ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

σου: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

περὶ

concerning

P · περὶ

preposition governing a following complement phrase

→ relation marked by the governing preposition

περὶ: meaning 'concerning'; here it marks the relation signaled by preposition governing a following complement phrase.

ψυχῆς

life

N1 GSF · ψυχή

object of περὶ within the idiom περὶ ψυχῆς

→ relational specification

ψυχῆ: meaning 'life'; it serves as object of περὶ within the idiom περὶ ψυχῆς.

νηπίων

infants

A1A GPM · νήπιος

genitive element qualifying another term or governed by a preposition

→ relational specification

νηπίων: meaning 'infants'; here it marks the relation signaled by genitive element qualifying another term or governed by a preposition.

σου

you

RP GS · σύ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

σου: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

τῶν

the

RA GPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τῶν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἐκλυομένων

fainting

V1 · πμπγπμ λύω + ἐκ

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

πμπγπμ λύω + ἐκ: meaning 'fainting'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

λιμῶ

famine

N2 DSM · λιμός

dative of cause

→ sphere or reference

λιμός: meaning 'famine'; it serves as dative of cause.

ἐπ'

upon

P · ἐπί

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐπ': meaning 'upon'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

ἀρχῆς

beginning

N1 GSF · ἀρχή

genitive dependent within the phrase

→ relational specification

ἀρχή: meaning 'beginning'; it serves as genitive dependent within the phrase.

πασῶν

all

A1S GPF · πᾶς

common noun within the clause

→ relational specification

πᾶς: meaning 'all'; it serves as common noun within the clause.

ἐξόδων

streets

N2 GPF · ἔξοδος

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

ἔξοδος: meaning 'streets'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

20 ἰδέ κύριε καὶ ἐπίβλεψον τίνι ἐπεφύλλισας οὕτως εἰ φάγονται γυναῖκες καρπὸν κοιλίας αὐτῶν
ἐπιφυλλίδα ἐποίησεν μάγειρος φονευθήσονται νήπια θηλάζοντα μαστούς ἀποκτενεῖς ἐν ἀγιάσματι
κυρίου ἱερέα καὶ προφήτην

See, O Lord, and look: to whom have you dealt thus? Shall women eat the fruit of their womb, children of their tender care? Shall priest and prophet be slain in the sanctuary of the Lord?

Siege horrors named ἰδέ

The closing prayer names the unspeakable: cannibalism, priestly slaughter, and the Lord's direct dealing with his people.

ἰδέ

see

VB AAD2S · ὁράω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

ὁράω: meaning 'see'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

κύριε

Lord

N2 VSM · κύριος

substantive functioning within the clause according to context

→ direct address

κύριος: meaning 'Lord'; it serves as substantive functioning within the clause according to context.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐπίβλεψον

look

VA AAD2S · βλέπω + ἐπι

main verb (command)

→ verbal action or state

βλέπω + ἐπι: meaning 'look'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (command).

τίνι

who?

RI DSN · τίς

dat pronominal form referring back or forward within the clause

→ participant reference or interest

τίνι: meaning 'who?'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as dat pronominal form referring back or forward within the clause.

ἐπεφύλλισας

you dealt

VAI AAI2S · φυλλίζω + ἐπι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

φυλλίζω + ἐπι: meaning 'you dealt'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

οὕτως

thus

D · οὕτως

adverbial modifier within the clause

→ adverbial nuance

οὕτως: meaning 'thus'; it shapes time, manner, location, or discourse flow in the clause.

εἰ

if

C · εἰ

conjunction linking clauses, commands, or list items

→ conditional / interrogative marker

εἰ: meaning 'if'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

φάγονται

eats

VF FMI3P · ἐσθίω

verb of indefinite relative clause (protasis)

→ future verbal form projecting the action forward

ἐσθίω: meaning 'eats'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verb of indefinite relative clause (protasis).

γυναῖκες

woman

N3K NPF · γυνή

nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier

→ participant prominence

γυνή: meaning 'woman'; it serves as nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier.

καρπὸν

fruit

N2 ASM · καρπός

direct object understood with ἐδίδου

→ object specification

καρπός: meaning 'fruit'; it serves as direct object understood with ἐδίδου.

κοιλίας

belly / womb

N1A GSF · κοιλία

genitive substantive expressing relation, possession, source, or description

→ relational specification

κοιλία: meaning 'belly'; it serves as genitive substantive expressing relation, possession, source, or description.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

ἐπιφυλλίδα

tender care

N3D APF · ἐπιφυλλίς

accusative element functioning as object, extent, or goal

ἐπιφυλλίς: meaning 'tender care'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ἐποίησεν

did

VAI AAI3S · ποιέω

main verbal form carrying the clause forward

→ aorist aspect: presents the action as a whole

ποιέω: meaning 'did'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

μάγειρος

cook

N2 NSM · μάγειρος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

μάγειρος: meaning 'cook'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

φονευθήσονται

will be slain

VC FPI3P · φονεύω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ wisdom, discipline, and resisting enticement

φονεύω: meaning 'will be slain'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

νήπια

infants

A1A APN · νήπιος

fronted direct object of ἐνσεύσεις

→ object specification

νήπιος: meaning 'infants'; it serves as fronted direct object of ἐνσεύσεις.

θηλάζοντα

nursing

V1 · παπαπν θηλάζω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ day of the Lord, repentance, and restoration

παπαπν θηλάζω: meaning 'nursing'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

μαστούς

breasts

N2 APM · μαστός

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ day of the Lord, repentance, and restoration

μαστός: meaning 'breasts'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ἀποκτενεῖς

will you kill

VF2 FAI2S · κτείνω + ἀπο

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ future

κτείνω + ἀπο: meaning 'will you kill'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

ἀγίασματι

sanctuary

N3M DSN · ἀγίασμα

dative of disadvantage or target

→ sphere or reference

ἀγίασμα: meaning 'sanctuary'; it serves as dative of disadvantage or target.

κυρίου

of the LORD

N2 GSM · κύριος

head noun within the clause

→ relational specification

κύριος: meaning 'of the LORD'; it serves as head noun within the clause.

ἱερέα

priest

N3V ASM · ἱερεύς

accusative substantive functioning as object or complement

→ object specification

ἱερεύς: meaning 'priest'; it serves as accusative substantive functioning as object or complement.

καί

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

προφήτην

prophet

N1M ASM · προφήτης

accusative element functioning as object or goal

→ object specification

προφήτης: meaning 'prophet'; it serves as accusative element functioning as object or goal.

21 ἐκοιμήθησαν εἰς τὴν ἔξοδον παιδάριον καὶ πρεσβύτες παρθένοι μου καὶ νεανίσκοι μου ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἀπέκτεινας ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς σου ἐμαγείρευσας οὐκ ἐφείσω

Child and old man lay on the ground in the streets; my virgins and my young men went into captivity; you killed in the day of your wrath, you slaughtered and did not spare.

Street slaughter ἐκοιμήθησαν

Every generation is touched by judgment; captivity and death erase the ordinary protections of age and youth.

ἐκοιμήθησαν

slept

VCI API3P · κοιμάω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

→ aorist aspect presenting the action as a whole

κοιμάω: meaning 'slept'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the action or assertion of the clause.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἔξοδον

going out

N2 ASF · ἔξοδος

accusative substantive functioning as object or complement

→ whirlwind questions and cosmic foundations

ἔξοδος: meaning 'going out'; it serves as accusative substantive functioning as object or complement.

παιδάριον

young man

N2N NSN · παιδάριον

nominal element functioning within the clause or phrase

παιδάριον: meaning 'young man'; it serves as nominal element functioning within the clause or phrase.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

πρεσβύτες

old man

N1M NSM · πρεσβύτες

nominal element functioning within the clause or phrase

→ participant prominence

πρεσβύτες: meaning 'old man'; it serves as nominal element functioning within the clause or phrase.

παρθένοι

virgins

N2 NPF · παρθένος

subject of the following verbal action

→ participant prominence

παρθένοι: meaning 'virgins'; it serves as subject of the following verbal action.

μου

my

RP GS · ἐγώ

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ relational specification

μου: meaning 'my'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

νεανίσκοι

young men

N2 NPM · νεανίσκος

subject of the following verbal action

→ participant prominence

νεανίσκος: meaning 'young men'; it serves as subject of the following verbal action.

μου

my

RP GS · ἐγώ

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ relational specification

μου: meaning 'my'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

ἐπορεύθησαν

go

VCI API3P · πορεύομαι

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

→ constative aorist passive-form deponent

πορεύομαι: meaning 'go'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

αἰχμαλωσία

captivity / captives

N1A DSF · αἰχμαλωσία

subject in apposition (the captives also purified)

→ sphere or reference

αἰχμαλωσία: meaning 'captivity'; it serves as subject in apposition (the captives also purified).

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

ῥομφαία

sword

N1A DSF · ῥομφαία

common noun within the clause

→ sphere or reference

ῥομφαία: meaning 'sword'; it serves as common noun within the clause.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

λιμῶ

famine

N2 DSM · λιμός

dative of cause

→ sphere or reference

λιμός: meaning 'famine'; it serves as dative of cause.

ἀπέκτεινας

killed

VAI AAI2S · κτείνω + ἀπο

finite verb advancing the clause

→ constative aorist

κτείνω + ἀπο: meaning 'killed'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

ἡμέρα

day

N1A DSF · ἡμέρα

common noun within the clause

→ sphere or reference

ἡμέρα: meaning 'day'; it serves as common noun within the clause.

ὀργῆς

with anger

N1 GSF · ὀργή

dative element functioning as complement, sphere, or instrument

→ relational specification

ὀργή: meaning 'with anger'; it serves as dative element functioning as complement, sphere, or instrument.

σου

you

RP GS · σύ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

σου: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

ἐμαγείρευσας

you slaughtered

VAI AAI2S · μαγειρεύω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

μαγειρεύω: meaning 'you slaughtered'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

οὐκ

not

D · οὐ

adverbial modifier of the clause

→ adverbial nuance

οὐκ: meaning 'not'; it negates or qualifies the assertion of the clause.

ἐφείσω

you have withheld

VAI AMI2S · φείδομαι

main verb of second ground clause

→ patient judgment and the character of divine rule

φείδομαι: meaning 'you have withheld'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb of second ground clause.

22 ἐκάλεσεν ἡμέραν ἑορτῆς παροικίας μου κυκλόθεν καὶ οὐκ ἐγένοντο ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου ἀνασωζόμενος καὶ καταλελειμμένος ὡς ἐπεκράτησα καὶ ἐπλήθυνα ἐχθρούς μου πάντας

You called round about, as on a feast day, the terrors of my sojourning; and in the day of the Lord's wrath there was none escaping or surviving. Those whom I held and reared my enemy consumed.

None escaping **ἐκάλεσεν**

The bitter inversion is complete: what should have been a festival gathering becomes a ring of terrors with no survivors.

ἐκάλεσεν

called

VAI AAI3S · καλέω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

→ aorist aspect: presents the action as a whole

καλέω: meaning 'called'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the action or assertion of the clause.

ἡμέραν

day

N1A ASF · ἡμέρα

accusative element functioning as object or goal

→ object specification

ἡμέρα: meaning 'day'; it serves as accusative element functioning as object or goal.

ἐορτῆς

a feast

N1 GSF · ἐορτή

object of πρό

→ relational specification

ἐορτή: meaning 'a feast'; it serves as object of πρό.

παροικίας

sojourning

N1A GSF · παροιμία

genitival dependent marking relation, possession, source, or description

→ relational specification

παροιμία: meaning 'sojourning'; it serves as genitival dependent marking relation, possession, source, or description.

μου

my

RP GS · ἐγώ

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ relational specification

μου: meaning 'my'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

κυκλόθεν

all around

D · κυκλόθεν

proper name within the Solomonic royal or temple narrative

→ adverbial nuance

κυκλόθεν: meaning 'all around'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οὐκ

not

D · οὐ

adverbial modifier of the clause

→ adverbial nuance

οὐκ: meaning 'not'; it negates or qualifies the assertion of the clause.

ἐγένοντο

came to be

VBI AMI3P · γίγνομαι

common noun or modifier within the list formula

→ aorist verbal form viewing the action as a whole

γίγνομαι: meaning 'came to be'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as common noun or modifier within the list formula.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

ἡμέρα

day

N1A DSF · ἡμέρα

common noun within the clause

→ sphere or reference

ἡμέρα: meaning 'day'; it serves as common noun within the clause.

ὀργῆς

with anger

N1 GSF · ὀργή

dative element functioning as complement, sphere, or instrument

→ relational specification

ὀργή: meaning 'with anger'; it serves as dative element functioning as complement, sphere, or instrument.

κυρίου

of the LORD

N2 GSM · κύριος

head noun within the clause

→ relational specification

κύριος: meaning 'of the LORD'; it serves as head noun within the clause.

άνασφζόμενος

escaping

V1 · πμπνσμ σώζω + άνα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

πμπνσμ σώζω + άνα: meaning 'escaping'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

καί

and

C · και

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

καταλελειμμένος

surviving

VP · χμπνσμ λείπω + κατα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

χμπνσμ λείπω + κατα: meaning 'surviving'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ώς

as

C · ώς

preposition introducing its complement phrase

→ coordination

ώς: meaning 'as'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

έπεκράτησα

gained control

VAI AAI1S · κρατέω + έπι

final verb of the ground clause

κρατέω + έπι: meaning 'gained control'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as final verb of the ground clause.

καί

and

C · και

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

έπλήθυνα

I multiplied

VAI AAI1S · πληθύνω

finite verb carrying the clause's action, process, speech, or state

πληθύνω: meaning 'I multiplied'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb carrying the clause's action, process, speech, or state.

έχθρούς

enemies

A1A APM · έχθρός

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

έχθρός: meaning 'enemies'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

μου

my

RP GS · έγώ

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ relational specification

μου: meaning 'my'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

πάντας

all / every

A3 APM · πᾶς

adjectival or numeral modifier within the phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

πᾶς: meaning 'all'; it serves as adjectival or numeral modifier within the phrase.

On the labels. Parsing gives Tense·Voice·Mood·Person·Number (+ Case·Number·Gender for participles) and lemma. The *syntactic-function* and **semantic-force** tiers follow standard intermediate-grammar categories (e.g. Wallace, *Greek Grammar Beyond the Basics*); both involve interpretive judgment, and the majority reading has been chosen where opinions differ. Lexical notes condense commonly cited data (etymology, sense range, synonym contrasts, NT frequency, OT/LXX echoes) and are no substitute for a lexicon.

On the discourse tier. Discourse structure operates above the word, so it is shown at the clause/verse level (the connective, the relation it signals, and the role of the clause) and summarized in the chapter outline. Relation labels, any proposed chiasm, and the paragraph divisions reflect a common reading of the argument; other discourse analyses segment and label some relations differently.